



# El español en la política de EEUU:

análisis de su uso en la  
Cámara de Representantes  
y el Senado



THE  
HISPANIC  
COUNCIL



Estimado lector:

El español es la lengua que une a **más de 572 millones de hablantes** en todo el mundo. España es uno más entre la veintena de países que tienen a este idioma como oficial. De hecho, en **México y en Colombia superan a España** en número de hablantes de español.

En el último anuario del Instituto Cervantes se destaca un dato que nos merece especial atención: el crecimiento que en los últimos años ha experimentado la lengua española en aquellos países donde no es oficial. Uno de los casos más paradigmáticos es, sin duda, Estados Unidos. El país americano cuenta ya con **más de 50 millones** de personas que se pueden comunicar en este idioma. Es decir, en Estados Unidos hay más hablantes de español que en España.

El próximo **6 de noviembre** se celebrarán elecciones en Estados Unidos, donde se elegirán los representantes del Congreso y un tercio del Senado. Serán unos comicios muy importantes para testar el apoyo a uno y otro partido después de la llegada del Presidente Trump a la Casa Blanca.

Desde The Hispanic Council, hemos querido analizar cómo está siendo el uso del español en las dos instituciones más importantes del Poder Legislativo de Estados Unidos: el Congreso y el Senado. Hemos analizado la comunicación de los **más de 400 congresistas y 100 senadores** en sus perfiles oficiales en redes sociales y a continuación mostramos las conclusiones.

Gracias por su atención y esperemos que este documento le sea de utilidad.



**Daniel Ureña**  
Presidente de The Hispanic Council



---

## 1. EL ESPAÑOL EN CIFRAS: EVOLUCIÓN EN EEUU

---

**S**egún el último anuario del Instituto Cervantes *El español en el mundo*, en el 2017 **más de 477 millones de personas tienen el español como lengua materna**, cifra que asciende a los 572 millones si se incluye también a aquellos que la han aprendido o están en ello. Estas cifras hacen que el español sea la segunda lengua materna del mundo (por detrás del chino mandarín): el 7,8% de la población mundial es hispanohablante y las previsiones para 2050 confirman que esta relación se mantendrá con un ligero ascenso. Asimismo, dentro de los pronósticos de la institución, se espera que para ese mismo año sea EEUU el país con más hispanohablantes del mundo.

Por países, **España es la tercera nación con más población hispanohablante nativa**, 46,5 millones, por detrás de Colombia y México, país en el que casi 124 millones de personas tienen el castellano como lengua nativa. Si

“ *En el mundo hay 572 millones de hablantes de español; en EEUU hay más hispanohablantes que en España* ”

contemplamos el número de hablantes en aquellos países donde el español no es lengua oficial, enseguida sobresale por encima de todos Estados Unidos. En el país americano más de 40 millones de personas hablan español con pleno dominio y, además, cerca de 15 millones poseen una competencia más o menos limitada. Entre estos, ganan peso los cerca de 8 millones de estudiantes de español, más de la mitad antes de la enseñanza universitaria. En otras palabras: **hay más hispanohablantes en EEUU que en España**. De

hecho, EEUU se sitúa como el segundo país del mundo con más hispanohablantes en números absolutos, solo superados por su país vecino, México.

Estos datos contribuyen a **que el español sea la lengua más estudiada en EEUU**, sobre todo entre los jóvenes, lo que se traduce en que este idioma no solo es ya la segunda lengua del país americano, sino que su posición en el futuro solo puede crecer. La tercera lengua del país, el chino, es hablada por menos de 3 millones de habitantes.

Centrándonos por tanto en EEUU, el ritmo de crecimiento que ha experimentado la lengua española ha sido sobresaliente. Según un estudio del *Pew Research Center*, este idioma es el **más hablado en los hogares estadounidenses** tanto en la comunidad hispana como en otras, solo por detrás del inglés. De este modo, el español no solo se sitúa como la segunda lengua del país sino también como aquella cuyos hablantes (casi en la totalidad también conocedores del inglés) son más jóvenes. Como atestigua el pronóstico de la Oficina del Censo de EEUU para 2016, la comunidad hispana posee una edad media de 28 años, muy por debajo de la comunidad afroamericana (34), asiática (36) o blanca (43).

“ *El español es la lengua más estudiada en EEUU y un 95% de los hispanos la considera muy importante para las generaciones futuras* ”

Si echamos la vista atrás, **desde 1990** - cuando los hablantes de español en el país eran de tan solo 17,3 millones hasta ahora, **el crecimiento porcentual del español ha sido del 130,9%**. Semejante crecimiento ha tenido la comunidad hispana, que en 1990 estaba compuesta por 22,4 millones de personas y según la estimación del Censo de 2015 ahora son más de 57 millones de ciudadanos. Cifra que, contando a los hispanos indocumentados, supera los 60 millones de habitantes. En términos porcentuales, estamos hablando de que casi el 18% de la población de EEUU es hispana.

Este paralelismo entre crecimiento de la población hispana y aumento del uso y conocimiento del español no es arbitrario. Como indica el *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos* del Instituto Cervantes y la Universidad de Harvard, **el 76% de los hispanos domina el español o es bilingüe**, mientras que el 95% considera muy importante para las generaciones futuras de EEUU (hispanas o no) hablar español.

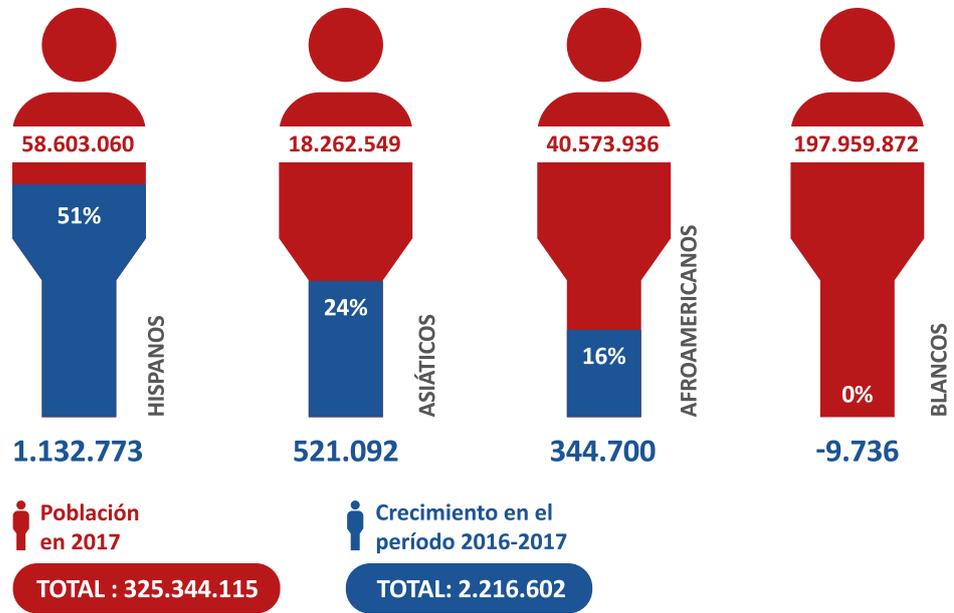
---

## 2. EEUU EN CIFRAS: EVOLUCIÓN DE LA COMUNIDAD HISPANA

---

**D**esde 1790, cada diez años los ciudadanos estadounidenses están obligados a rellenar el Censo, cuestionario oficial con el que la Administración intenta recoger todos los datos posibles de la población. Este documento no solo sirve para intentar regir el destino de numerosos fondos federales, sino también para repartir el número de representantes electorales por distritos y estados. A partir de este gran informe nacional se estudian las tendencias sociales y el previsible comportamiento de los estadounidenses. Hasta ahora se han realizado 22 estudios censales; el 23º será en 2020.

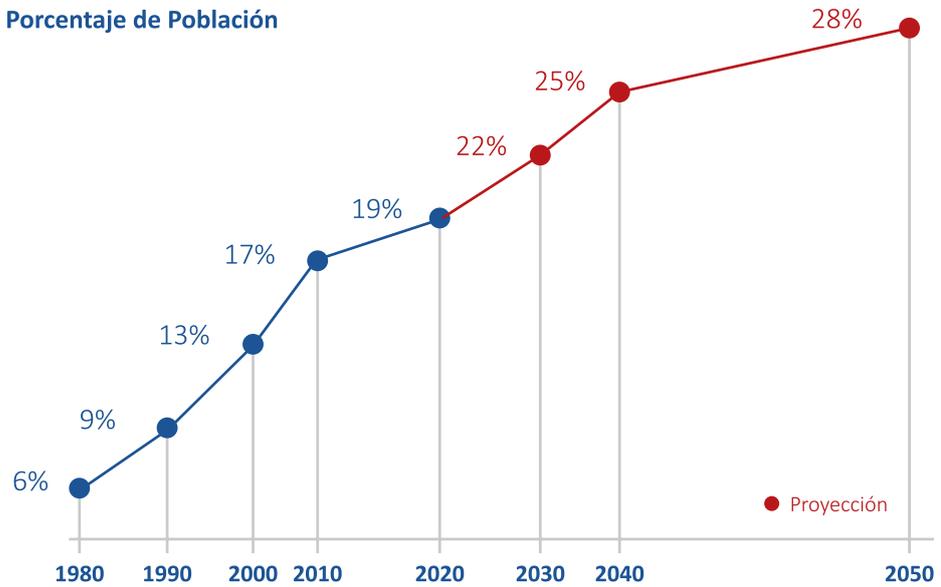
Al ser el censo cada década, generalmente pasado el primer lustro se suele hacer una actualización de cara a comprobar cómo es el comportamiento social de EEUU. Con los **últimos datos oficiales de 2017, la población total del país es de 323,1 millones** de personas. Los **hispanos alcanzan casi 58 millones de personas**, alzándose como la segunda comunidad más numerosa del país. Entre 2000 y 2016, los tres estados en los que más ha crecido la población han sido California, Texas y Nuevo México. Los componentes del trío también representan al estado con más hispanos (California, 15,3 millones), en el que más ha crecido la población hispana (Texas, 233.100) y el que tiene una proporción más alta de hispanos (Nuevo México, 48,5%). Si nos centramos en los condados, Los Ángeles (California) es el que tiene una población hispana más numerosa: 4,9 millones. Por su parte, el Condado Harris (Texas) es el que ha tenido un mayor aumento, con 39.600 personas, y el Condado Starr (Texas) el más hispano en términos proporcionales, con un 96,3%.



De acuerdo con la Oficina del Censo, se espera que el crecimiento hispano continúe con un ritmo estable de crecimiento, gracias en buena parte a que uno de cada dos nacimientos producidos el último año ha sido el de un hispano. **En 2050 se espera que la población en EEUU sea de 398 millones de personas; de esos, 106 millones serían hispanos:** el 26,6%. Esta proyección implica que la población hispana casi se duplique en los próximos 30-40 años. Aunque pueda parecer un crecimiento muy precipitado, hace cincuenta años los hispanos en EEUU no eran ni diez millones de personas: en 1970 solo alcanzaban los 9,1 millones de personas. Desde 1970 el incremento hasta llegar a los 57,5 actuales ha sido del 531%. Este espectacular dato se explica, entre otros, por la baja media de edad de los hispanos: 28 años.



**Porcentaje de Población**



La división de la comunidad hispana en 2016 sigue la siguiente distribución en los diez principales estados:

Estado	Población hispana
CALIFORNIA	15.280.773
TEXAS	10.881.124
FLORIDA	5.126.975
NUEVA YORK	3.747.125

ILLINOIS	2.181.439
ARIZONA	2.144.775
NUEVA JERSEY	1.786.668
COLORADO	1.181.219
NUEVO MÉXICO	1.009.873
GEORGIA	972.698

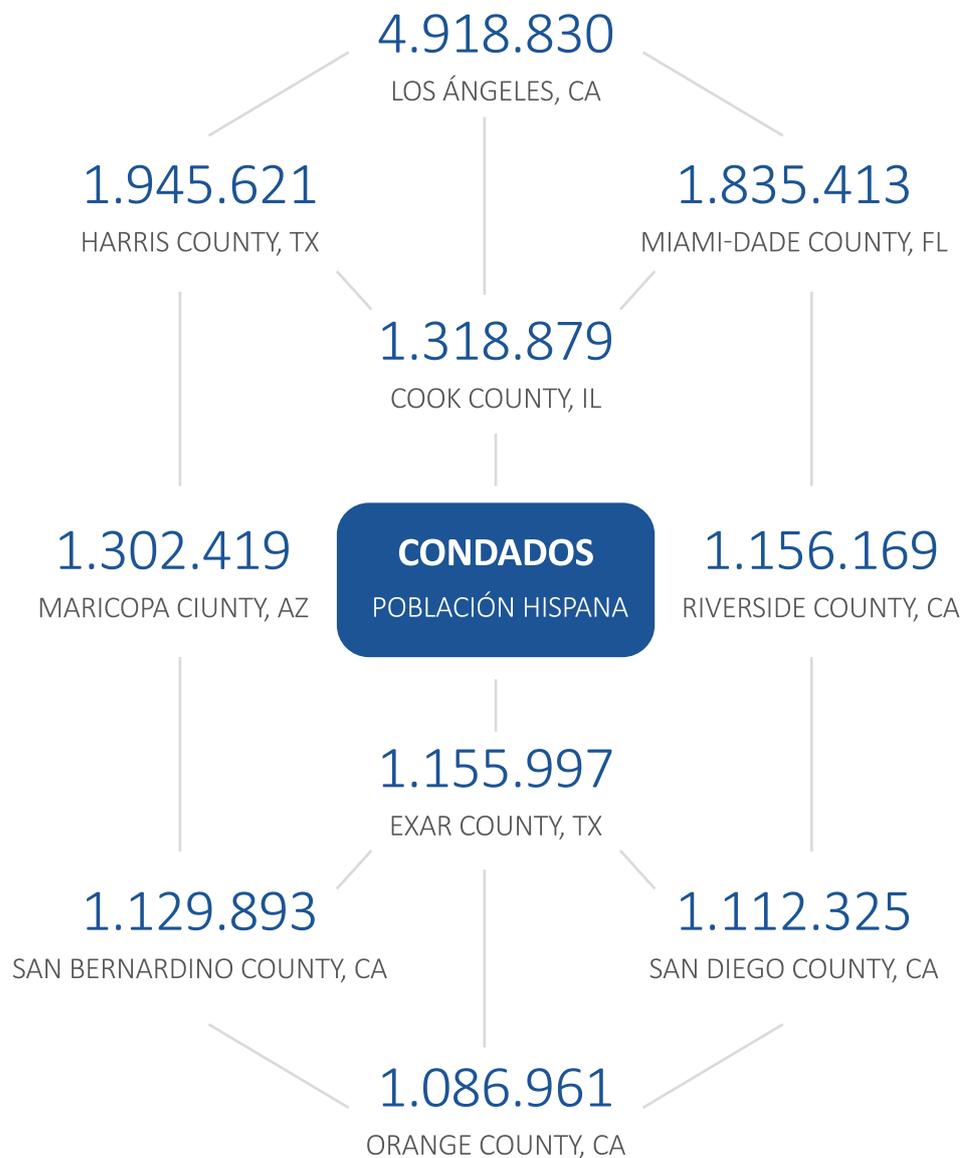
Sin embargo, si en vez de números totales exponemos la distribución de acuerdo a la proporción estatal, la división queda así:

Estado	%*
NUEVO MÉXICO	48,5%
TEXAS	39,1%
CALIFORNIA	38,9%
ARIZONA	30,5%

NEVADA	28,5%
FLORIDA	24,9%
COLORADO	21,3%
NUEVA JERSEY	20%
NUEVA YORK	19%
ILLINOIS	17%

\* Porcentaje que representa la población hispana con respecto al total en cada estado

Descendiendo hacia la división por condados, y siempre con referencias de la Oficina del Censo, la distribución respondería a este orden:



---

## 3. EL ESPAÑOL EN LA POLÍTICA DE EEUU

---

**E**EUU es una democracia federal cuyo sistema político es Presidencialista: existe una **división de Poderes entre el Ejecutivo** (el Presidente), **el Legislativo** (la Cámara de Representantes y el Senado) y el Judicial. Si bien las elecciones presidenciales son cada cuatro años, las legislativas difieren según la cámara que se vote. La legislatura de la Cámara de Representantes dura dos años, por lo que pasado ese tiempo los 435 representantes y 6 delegados tienen que enfrentarse a las elecciones. En cambio, en el Senado los períodos legislativos son de 6 años, por lo que los senadores se enfrentan a las urnas cada sexenio. Sin embargo, no todos los senadores se enfrentan a las urnas a la vez. Aunque todos están seis años representando al estado correspondiente, la renovación de esta cámara no se produce de una vez, sino cada dos años. Así, en cada una de las elecciones legislativas se escruta a toda la Cámara de Representantes y al tercio del Senado correspondiente.

La **bibliografía** existente ha analizado, sobre todo, el **uso del español en el Poder Ejecutivo**, es decir, cuál ha sido el papel de esta lengua en las elecciones presidenciales o en los mandatos. Entre otras razones, puede atribuirse este empeño de la Academia y de los profesionales a que estas elecciones despertaran entre los hispanos un mayor interés y esta comunidad era en su mayoría usuaria del español, más que del inglés.

“ *El español entra en la política estadounidense en las elecciones de 1960*

De esta manera, la mayoría de los expertos sitúan **las elecciones de 1960 entre John F. Kennedy y Richard Nixon como la primera campaña en la que entró el español**. Los estrategas demócratas usaron a la primera dama, **Jackie Kennedy**, para que pidiese el voto en español para su marido. A la vez se crearon los **Viva Kennedy Clubs**, movimientos que pretendían explicar el complicado sistema electoral estadounidense a los hispanos, con el claro objetivo de atraerlos hacia el voto azul. Poco tiempo después, en septiembre de **1968** (siendo ya Presidente Lyndon B. Johnson), se aprobó la Ley 90-498, a partir de la cual se declaró la **Semana de la Herencia Hispana**, un

modo de honrar la tradición hispana del país americano. Esta semana **se amplió a un mes en 1988**, bajo la Administración Reagan, por lo que quedó fijada entre el **15 de septiembre y 15 de octubre**.

Años antes, en la campaña de 1984, los asesores republicanos idearon *la Hispanic Victory Initiative: A Propose Strategic for the Reagan-Bush'84 Hispanic Campaign*, iniciativa que pretendía ganar la confianza y el voto de esta minoría. Gracias a ese documento, en el que se recogía la necesidad de usar el español para comunicarse con la minoría hispana. Por el lado demócrata, en esa misma contienda, el equipo de Walter Mondale continuó la estrategia ya conocida desde Kennedy: la campaña *Viva Mondale*.

Ya en las **elecciones de 1988** los hispanos suponían una **importante minoría en algunos estados como Texas, Florida o California**, y desde el lado republicano no desaprovecharon el acercamiento ya iniciado en las campañas de Reagan y los estrategas de Bush lanzaron la campaña *Hispanics for Bush*, con cuatro spots en español. Aunque por el lado demócrata los asesores de Dukakis también elaboraron un acercamiento a los hispanos, no fueron tan hábiles como los republicanos y, a pesar de conseguir cerca del 69% de los votos populares de esta comunidad, **Bush se hizo con la mayoría en los swings states en los que los hispanos podían ser decisivos**.

Las elecciones de **1992** fueron un tanto inusuales, debido a la entrada en escena de **Ross Perot**, quien consiguió 20 millones de votos, a pesar de que no consiguió la victoria en ningún estado. Este tercer candidato condicionó la estrategia de los dos grandes partidos, y Clinton tan solo financió un anuncio en el estado de Nueva York y George H. W. Bush intentó acercarse a los valores hispanos a través de su hijo Jeb y su familia hispana). En **1996**, **Clinton destinó más de un millón de dólares a la producción y difusión de spots en español**, sobre todo en algunos estados como Nueva York, Arizona o Nevada. Este esfuerzo, sumado a algunas decisiones por parte del candidato Dole sobre la no educación bilingüe, supuso que el español y lo hispano fueran durante algunos días leves protagonistas de la campaña. Bob Dole sigue siendo el candidato republicano que menor apoyo consiguió entre los votantes hispanos, con un 21%.

Entrados en el siglo XXI y con la convulsa campaña del año 2000, ambos equipos ya eran conscientes de la importancia del voto hispano y no escatimaron en estrategias para acercarse a esta creciente minoría. George Bush se alzó con un 35% del voto hispano, que le fue trascendental para conseguir las llaves de la Casa Blanca. Así, en **2004** se vivió una auténtica explosión del interés por el voto hispano. Y no solo en la campaña presidencial: Howard Dean, demócrata que aspiró a ser candidato por su partido, lanzó un anuncio en español para intentar alzarse con la simpatía de esta comunidad en las primarias. Durante la campaña presidencial, **se emitieron un total de 46 spots en español**, y se invirtieron **6 millones de dólares** (2,6 por parte de los demócratas y 3,2 por parte de los republicanos).

En **2008 los hispanos ya suponían el 9% del electorado**, pero los spots no crecieron en paralelo: descendieron hasta poco más de 20 anuncios en es-

“ *Desde 1980, los hispanos han votado mayoritariamente al Partido Demócrata; solo Bush en el 2004 ha llegado al 40% del apoyo electoral de esta comunidad*

pañol o destinados a los hispanos. El fuerte apoyo por parte de artistas hispanos a la campaña de Obama puede ser una de las razones que explican el apoyo del 67% del voto hispano al candidato demócrata. Cuatro años después, ese apoyo ascendió hasta el 71% y hubo otro hecho relevante en esta campaña: por primera vez, un hispano, **Julián Castro**, **pronunció el keynote speech** de la Convención Demócrata.

En las últimas elecciones de **2016 había 27,3 millones de hispanos con derecho a voto**, un aumento del 70% si se compara con los 19,5 millones registrados en el 2000. Sin embargo, estas elecciones pasarán a la historia por el protagonismo de Donald Trump y su duro enfrentamiento con Hillary Clinton, así como el

gran impacto que tuvo en los medios de comunicación y las posibles injerencias en la campaña, un asunto que a día de hoy sigue analizándose.

Con respecto al total nacional, **un 11% del voto fue hispano** (en 2004, solo era el 4%) pero el total de votantes hispanos con respecto a todos los que

tenían derecho a voto descendió con respecto a los anteriores comicios. Solo un 47,6% de los hispanos con capacidad de voto lo hicieron en 2016, frente al 48% de 2012 y al 50% de 2008. Sin embargo, esta participación no tuvo un comportamiento monolítico, es decir, la comunidad hispana no actuó como un grupo único, que no lo es, sino que cada conjunto de miembros (unidos bien por cuestiones de orígenes, bien por procedencia social o bien por alguna otra razón) votaron según sus propias preocupaciones. Este razonamiento puede explicar por qué el apoyo a Trump por parte de los hispanos fue del 29%, superando en dos puntos los resultados de Mitt Romney en 2012, dado que para muchos era el candidato que defendía valores sociales, religiosos o familiares conservadores.

Tal y como se ha explicado en este epígrafe, **desde 1980 el voto hispano siempre se ha escorado más hacia el bando demócrata**, aunque por parte de los republicanos se haya perseguido, a través de diversas estrategias, un acercamiento a esa cada vez más importante minoría social. Como se ve en la siguiente tabla, la horquilla de ventaja demócrata sobre cada rival republicano oscila, en puntos porcentuales, entre los 51 que le sacó Clinton en su campaña de reelección a los apenas 18 que consiguió a duras penas Kerry sobre Bush en 2004.

Año	Candidato Demócrata	Candidato Republicano	Ventaja Demócrata	Ganador electoral
1980	JIMMY CARTER, 56%	RONALD REAGAN, 35%	+21 P.P.	REAGAN
1984	WALTER MONDALE, 61%	RONALD REAGAN, 37%	+24 P.P.	REAGAN
1988	MICHAEL DUKAKIS, 69%	GEORGE H. W. BUSH, 30%	+39 P.P.	BUSH
1992	BILL CLINTON, 61%	GEORGE H. W. BUSH, 21%	+36 P.P.	CLINTON
1996	BILL CLINTON, 72%	BOB DOLE, 21%	+ 51 P.P.	CLINTON
2000	AL GORE, 62%	GEORGE W. BUSH, 35%	+27 P.P.	BUSH
2004	JOHN KERRY, 58%	GEORGE W. BUSH, 40%	+18 P.P.	BUSH
2008	BARACK OBAMA, 67%	JOHN MCCAIN, 31%	+36 P.P.	OBAMA
2012	BARACK OBAMA, 71%	MITT ROMMEY, 27%	+44 P.P.	OBAMA
2016	HILLARY CLINTON, 65%	DONALD TRUMP, 29%	+36 P.P.	TRUMP

Como se ha dicho, el estudio sobre el español en el Poder Ejecutivo ha sido fructífero por parte de la Academia y de los profesionales, no así el de la lengua en el Poder Legislativo. En una democracia como la estadounidense, con **sistema mayoritario uninominal**, los representantes se muestran muy cercanos a los votantes y cada circunscripción electoral exige a sus políticos una cercanía y atención tal vez mayor que en otros países con un sistema diferente. Esta realidad política invita a pensar que en un sistema como el de EEUU el político ha de acercarse todo lo que pueda a su electorado. Por ello, cabe analizar si el crecimiento de los votantes hispanohablantes tiene una traslación al ámbito de la comunicación política en español.

Con esa perspectiva, se ha elaborado esta investigación que pretende recoger cómo es la comunicación digital de los senadores y congresistas. Para ello, durante el mes de marzo de 2018 se han estudiado las páginas webs oficiales y los canales de Twitter, Facebook y Youtube para analizar el uso del español en dichos canales. Se pretende así elaborar un índice en el que evaluar la comunicación digital en español de los **100 senadores, los 435 congresistas, los 5 delegados y la representante de Puerto Rico**.

---

## 4. EL ESPAÑOL EN LA CÁMARA DE REPRESENTANTES

---

### 4.1 VISIÓN GENERAL

**L**a Cámara de Representantes está compuesta por 435 congresistas, distribuidos proporcionalmente por estados según la población de cada uno de ellos. Hay algunos estados a los que solo les corresponde un congresista, caso de Alaska, Delaware o Vermont, y otros bastante más numerosos, como California (53 congresistas), Texas (36) o Florida (27). Además, en la Cámara también están presentes 5 delegados de estados no incorporados a la unión (Samoa Americana, Guam, Islas Marianas del Norte, Islas Vírgenes de EEUU y Puerto Rico) y un representante de Washington, D.C. Estos últimos seis delegados no tienen derecho a voto en el pleno de la Cámara, aunque sí en los comités a los que pertenezca. Por lo tanto, existen en la Cámara 441 asientos.

De los 441 representantes, **62 han usado el español en su comunicación online: es decir, el 14%** del total de los legisladores de esta Cámara. Como se ve, el porcentaje sobre el total es algo menor que el que representan los hispanos en el total de la población de EEUU (casi el 18%), pero es superior al 12%, votantes hispanos sobre el total de estos.

Si dividimos por sexo, **20 de las 87 congresistas** se han comunicado en español, el 23% de estas. Por el contrario, tan solo **42 de los 354 miembros varones** de la Cámara usan el castellano, el 12%.

## 4.2 USO DEL ESPAÑOL POR COMISIONES

Por comisiones, hay diez en las que el porcentaje de hispanos supera el 15%, especialmente aquella que afectan a temas como la Inteligencia y los Asuntos de Veteranos, así como el emprendimiento y pequeño negocio y las relaciones exteriores. Cabe destacar que en las elecciones de 2016, los cinco principales asuntos que preocupaban a los hispanos eran la Economía, la Seguridad, el Terrorismo, la Educación y la Inmigración.

Por otro lado, cabe destacar aquellas en las que la presencia hispana es testimonial o nula, como puede ser el caso de la Conjunta para la Biblioteca del Congreso o los impuestos.

Comisión	Nº Miembros	Congresistas con uso de español	%
INTELLIGENCE	22	5	23% ●
VETERANS' AFFAIRS	24	5	21% ●
NATURAL RESOURCES	46	9	20% ●
FOREIGNS AFFAIRS	47	9	19% ●
SCIENCE, SPACE, AND TECHNOLOGY	37	7	19% ●
SMALL BUSINESS	23	4	17% ●
BUDGET	36	6	17% ●
FINANCIAL SERVICES	60	10	17% ●
RULES	12	2	17% ●
JUDICIARY	40	6	15% ●
HOMELAND SECURITY	30	4	13% ●
TRANSPORTATION AND INFRASTRUCTURE	61	8	13% ●
ARMED SERVICES	62	8	13% ●
EDUCATION AND THE WORKFORCE	40	5	13% ●
APPROPRIATIONS	52	6	12% ●
ENERGY AND COMMERCE	55	6	11% ●
ETHICS	10	1	10% ●
WAYS AND MEANS	42	4	10% ●
AGRICULTURE	46	3	7% ●
OVERSIGHT AND GOVERNMENT REFORM	42	1	2% ●
HOUSE ADMINISTRATION	9	0	0% ●
JOINT COMMITTEE OF CONGRESS ON THE LIBRARY	5	0	0% ●
JOINT COMMITTEE ON TAXATION	5	0	0% ●

## 4.3 USO DEL ESPAÑOL POR ESTADOS

Por estados, el 38% de los miembros de la Unión tienen algún congresista que usa el español en su comunicación digital, bien en su página web oficial o bien en sus redes sociales. Es decir, **19 estados** y el estado Libre Asociado de Puerto Rico.

ARIZONA	GEORGIA	NUEVA JERSEY	RHODE ISLAND
CALIFORNIA	ILLINOIS	NUEVO MÉXICO	TEXAS
COLORADO	MARYLAND	NUEVA YORK	VIRGINIA
CONÉCTICA	MASSACHUSETTS	PENSILVANIA	WASHINGTON
FLORIDA	NEVADA	PUERTO RICO	WISCONSIN

Entre estos estados destacan aquellos en los más de la mitad los congresistas usan el español:

- Nevada (tres de cuatro, el 75%).
- Connecticut (tres de cinco, el 60%).
- Colorado (cuatro de siete, el 57%).
- Massachusetts (cinco de nueve, el 55,56%).

Por el contrario, nos encontramos ante 31 estados cuyos representantes no utilizan esta lengua. A estos hay que sumarles los delegados de cuatro territorios asociados (Guam, Samoa Americana, Islas Vírgenes e Islas Marianas), así como el representante de la capital del país, Washington D.C.



ALABAMA	INDIANA	NEBRASKA	CAROLINA DEL SUR
ALASKA	KANSAS	NEW HAMPSHIRE	DAKOTA DEL SUR
SAMOA AMERICANA	KENTUCKY	CAROLINA DEL NORTE	TENESSE
ARKANSAS	LUISIANA	MONTANA	UTAH
DELAWARE	MAINE	DAKOTA DEL NORTE	VERMONT
WASHINGTON D.C.	MICHIGAN	ISLAS MARIANAS	ISLAS VÍRGENES
GUAM	MISIPI	OHIO	VIRGINIA OCCIDENTAL
HAWAI	MISOURI	OKLAHOMA	WYOMANG
IDAHO	IOWA	OREGÓN	MINESOTA

## 4.4 USO DEL ESPAÑOL POR PARTIDOS

Centrado en la división partidista, de los **241 republicanos**, tan solo **10** reflejan en su comunicación digital alguna comunicación en español: el **4,15%**. Frente a estos, de los **194** demócratas, **50 sí realizan algún tipo de comunicación digital en español**: 25,77%, o lo que es lo mismo, uno de cada cuatro congresista demócrata utiliza el español.

Entre los republicanos destacan estos tres congresistas:

- **Ielana Ros-Lehtiner**, representante del distrito 27 de Florida.
- Ted Poe, representante del distrito 2 de Texas.
- Paul Ryan, representante del distrito 1 de Wisconsin.

Por su parte, los tres demócratas que destacan son:

- **Nanette Barragán**, representante del distrito 44 de California.
- Rubén J. Kihuen, representante del distrito 4 de Nevada.
- Luis Gutiérrez, representante del distrito 4 de Illinois.

En los primeros epígrafes del informe hacíamos referencia a un voto hispano más escorado hacia el bando azul. Tal y como se contrasta en los datos, la representatividad del español en los demócratas es bastante más numerosa que entre los republicanos, con más de 21 puntos porcentuales. Esta consideración alcanza mayor relevancia al haber entre ambos partidos una diferencia de 47 asientos en favor del partido del Presidente. Los demócratas, a pesar de ser bastantes menos congresistas que los republicanos, tienen casi cinco veces más representantes que usan el español.

## 4.5 USO DEL ESPAÑOL POR EDAD<sup>1</sup> Y AÑOS DE SERVICIO

Para analizar generacionalmente el uso del español en los congresistas se ha optado por realizar cuatro grupos de edad: menores de 50 años, entre 51 y 60, entre 61 y 70, y más de 70:

- Menores de 50: el 17% de los congresistas utiliza el español.
- Entre 51 y 60: el 10% de los congresistas utiliza el español.

- Entre 61 y 70: el 18% de los congresistas utiliza el español.
- Mayores de 71: el 16% de los congresistas utiliza el español.

Como se ve, por edades hay un **uso porcentual relativamente estable del español**, excepto en aquellos nacidos entre 1958 y 1967, quienes se educaron en pleno apogeo del *english-only*.

Por **años de servicio**, nos encontramos con cinco grupos diferentes en los que la tendencia es parecida:

- En servicio desde la década de 1970 o antes: ningún congresista utiliza el español.
- En servicio desde la década de 1980: el 18% de los congresistas utiliza el español.
- En servicio desde la década de 1990: el 26% de los congresistas utiliza el español.
- En servicio desde la década de 2000: el 17% de los congresistas utiliza el español.
- En servicio desde la década de 2010: el 12% de los congresistas utiliza el español.

“ *Los congresistas muestran una sensibilidad estable hacia el español* ”

Se comprueba cómo el uso del español por parte de los congresistas ha experimentado un leve retroceso con el nuevo milenio, que no corresponde al aumento proporcional que tanto la comunidad hispana como el español está experimentando en EEUU.

## 4.6 RANKING DE CONGRESISTAS

Una vez comentado el uso del español por parte de los congresistas atendiendo a cuestiones geográficas, partidistas, generacionales o de género, queremos destacar a aquellos congresistas cuyo uso destaca por encima del resto de la Cámara de Representantes. Según los parámetros establecidos en la presentación de este informe, estos sobresalen con respecto al conjunto.

(D)



**NANETTE BARRAGÁN**  
Representante del distrito 44 de California

(D)



**RUBÉN J. KIHUEN**  
Representante del distrito 4 de Nevada

(D)



**LUIS GUTIÉRREZ**  
Representante del distrito 4 de Illinois

(D)



**RUBÉN GALLEGO**  
Representante del distrito 7 de Arizona

(R)



**ILEANA ROS-LEHTTINEN**  
Representante del distrito 27 de Florida

(D)



**JOSÉ E. SERRANO**  
Representante del distrito 15 Nueva York

(D)



**VICENTE GONZÁLEZ**  
Representante del distrito 15 Texas

(D)



**LUCILLE ROYBAL-ALLARD**  
Representante del distrito 40 de California

<sup>1</sup> PARA ESTABLECER LA EDAD DE LOS CONGRESISTAS SE HA TENIDO EN CUENTA EL AÑO EN EL QUE NACIERON, PARA ASÍ ESTABLECER GENERACIONES DE MANERA MÁS REAL.

---

## 5. EL ESPAÑOL EN EL SENADO

---

### 5.1 VISIÓN GENERAL

**E**l Senado está compuesto por 100 senadores, dos por cada uno de los estados. Mientras que la Cámara de Representantes fija sus miembros según criterios proporcionales, esta otra asamblea del Legislativo reparte a cada estado el mismo número de representantes, sin influir el tamaño o la población de cada uno. Del mismo modo, al tratarse de una cámara estatal, no hay representación de las naciones asociadas o con algún tipo de relación especial, como ocurre en la otra cámara con Puerto Rico, por ejemplo.

De los 100 senadores, **13 han usado el español** en su comunicación online. El 13% del total de los miembros de la cámara, bien a través de su página web, bien a través de los canales de las redes sociales ya comentadas, utiliza el español. Es una relación proporcional semejante a la de la Cámara de Representantes (14%), si bien superior al 12% de los votantes hispanos con derecho a voto en 2016 e inferior a casi el 18% de la población de EEUU que es hispana.

Si dividimos por sexo, de los **79 hombres, 9 senadores usan el español**, es decir, el 11,39%. Por el contrario, de las **21 senadoras, 4** se han expresado de forma online en la misma lengua: el 19,05%.

### 5.2 USO DEL ESPAÑOL POR COMISIONES

De las 27 comisiones del Senado, en 8 la relación proporcional entre el número de miembros y el de senadores que usan el español es superior al 15%, como en la de Inteligencia o Justicia. Hay otras 5 en las que hay un uso más bien exiguo del español y 14 en las que la proporción de senadores que usan el español es testimonial o nula.

Comisión	Nº Miembros	Congresistas con uso de español	%
UNITED STATES SENATE CAUCUS ON INTERNATIONAL NARCOTICS CONTROL	6	2	33% ●
SELECT COMMITTEE ON INTELLIGENCE	19	6	32% ●
BANKING, HOUSING, AND URBAN AFFAIRS	25	5	20% ●
FOREIGN RELATIONS	21	4	19% ●
JUDICIARY	21	4	19% ●
RULES AND ADMINISTRATION	18	3	17% ●
ARMED SERVICES	27	4	15% ●
FINANCE	27	4	15% ●
ENERGY AND NATURAL RESOURCES	23	3	13% ●
BUDGET	23	3	13% ●
JOINT SELECT COMMITTEE ON SOLVENCY OF MULTIEMPLOYER PENSION PLANS	8	1	13% ●
COMMISSION ON SECURITY AND COOPERATION IN EUROPE	9	1	11% ●
JOINT ECONOMIC COMMITTEE	10	1	10% ●
HEALTH, EDUCATION, LABOR, AND PENSIONS	23	2	9% ●
COMMERCE, SCIENCE, AND TRANSPORTATION	27	2	7% ●
APPROPRIATIONS	30	2	7% ●
HOMELAND SECURITY AND GOVERNMENTAL AFFAIRS	15	1	7% ●
INDIAN AFFAIRS	15	1	7% ●
VETERANS' AFFAIRS	15	1	7% ●
SMALL BUSINESS AND ENTREPRENEURSHIP	19	1	5% ●
AGRICULTURE, NUTRITION, AND FORESTRY	20	1	5% ●
ENVIRONMENT AND PUBLIC WORKS	21	1	5% ●
JOINT COMMITTEE ON PRINTING	5	0	0% ●
JOINT COMMITTEE ON TAXATION	5	0	0% ●
JOINT COMMITTEE ON THE LIBRARY	5	0	0% ●
JOINT SELECT COMMITTEE ON BUDGET AND APPROPRIATIONS PROCESS REFORM	8	0	0% ●
ETHICS	6	0	0% ●

## 5.3 USO DEL ESPAÑOL POR ESTADOS

De los cincuenta estados de la Unión, tan solo diez están representados por senadores que utilizan el español, bien a través de su página web, bien a través de sus redes sociales. En relación, por tanto, con el total, solo el **20% de los estados tiene algún senador que utiliza el español.**

Entre los diez, cabe destacar a los estados de California, Nevada y Virginia, aquellos en los que los dos representantes desdoblan parte de su comunicación también en español.

Los estados, por tanto, son:

- 
- ARIZONA
  - CALIFORNIA
  - FLORIDA
  - MASSACHUSSETS
  - NEVADA
  - NUEVA JERSEY
  - NUEVA YORK
  - NUEVO MÉXICO
  - TEXAS
  - VIRGINIA

## 5.4 USO DEL ESPAÑOL POR PARTIDOS

El Senado está compuesto por 100 representantes, 51 republicanos, 47 demócratas y dos independientes. Entre los **republicanos**, tan solo **4** reflejan en su comunicación digital algún uso del español. Este 8% sí es, en cambio, el doble que en la Cámara de Representantes, cuanto tan solo era el 4,15% los que lo hacían.

Por parte de los **demócratas**, **9 de los 47** sí han registrado alguna comunicación en español. Esta proporción asciende al 19%, también algo menos que el 25,77% que sacaban los demócratas en la Cámara de Representantes. A pesar de eso, en puntos porcentuales los demócratas sacan una ventaja de 11 con respecto a los republicanos, más de la mitad en términos absolutos (4 por parte de los republicanos, 9 por los demócratas).

Esta consideración alcanza, al igual que en la Cámara de Representantes, una mayor relevancia si nos fijamos en que los demócratas son 4 senadores menos y, a pesar de esta diferencia, tienen una relación proporcional mayor y una relación total de más del doble, como se ha visto.

**Ninguno de los dos senadores independientes utiliza el español.**

## 5.5 USO DEL ESPAÑOL POR EDAD<sup>2</sup> Y AÑOS DE SERVICIO

Para analizar generacionalmente el uso del español en los senadores se ha optado por realizar cuatro grupos de edad: menores de 50 años, entre 51 y 60, entre 61 y 70, y más de 70:

- **Menores de 50:** el 15,38% de los senadores utiliza el español; 2 de 13.
- **Entre 51 y 60:** el 26,09% de los senadores utiliza el español; 6 de 23.
- **Entre 61 y 70:** el 10,26% de los senadores utiliza el español; 4 de 39.
- **Mayores de 71:** el 4% de los senadores utiliza el español; 1 de 25.

Como se ve, por edades hay un **uso porcentual mayor entre aquellos senadores que se pueden considerar más jóvenes en el ejercicio** de sus funciones, lo que podría dar idea de que estos se encuentran más influidos por la realidad lingüística de los EEUU.

**Por años de servicio**, nos encontramos con cinco grupos diferentes en los que la tendencia es parecida:

- En servicio desde la **década de 1970** o antes: ningún senador utiliza el español.
- En servicio desde la **década de 1980**: ningún senador utiliza el español.
- En servicio desde la **década de 1990**: el 9% de los senadores utiliza el español.
- En servicio desde la **década de 2000**: el 13% de los senadores utiliza el español.
- En servicio desde la **década de 2010**: el 15% de los senadores utiliza el español.

Se comprueba cómo el uso del español por parte de los senadores ha experimentado un aumento conforme el momento de su primera elección: entre aquellos que llevan menos de 8 años en el cargo (más de la mitad de los senadores, 52) hay un mayor uso, total y porcentual, que entre las generaciones anteriores.

<sup>2</sup> PARA ESTABLECER LA EDAD DE LOS SENADORES SE HA TENIDO EN CUENTA EL AÑO EN EL QUE NACIERON, PARA ASÍ ESTABLECER GENERACIONES DE MANERA MÁS REAL.

## 5.6 RANKING DE SENADORES

Una vez comentado el uso del español por parte de los senadores atendiendo a cuestiones geográficas, partidistas, generacionales o de género, queremos destacar a aquellos senadores cuyo uso destaca por encima del resto según los parámetros establecidos en la presentación de este informe.



Senadora por Nevada



Senador por Virginia



Senador por Arizona



Senadora por California



Senador por Nueva Jersey



Senador por Texas

---

## 6. CONCLUSIONES: EL FUTURO POLÍTICO DEL ESPAÑOL EN EEUU

---

- **La Cámara de Representantes**, como órgano proporcional del Poder Legislativo, se **asemeja más a la realidad hispana de EEUU**. La cercanía del sistema proporcional uninominal puede explicar el hecho de que entre los congresistas haya una mayor semejanza con respecto a la proporción de los hispanos y el español en el país.
- Hay congresistas y senadores en los **principales comités de ambas cámaras** que usan el español en su comunicación online.
- Aunque la relación proporcional entre los representantes legislativos que usan el español es ligeramente semejante a la proporción de hispanos con derecho a voto, este último porcentaje ha aumentado desde los últimos treinta años. La proyección, por tanto, es que **la renovación de ambas cámaras** del próximo 6 de noviembre refleje **también el aumento del uso de español en EEUU**.
- Los principales **temas de preocupación** de los hispanos en 2016 (año de las últimas elecciones legislativas) eran la Economía, la Seguridad, el Terrorismo, la Educación y la Inmigración. En los comités que poseen competencia sobre estos asuntos hay una **representación medio-alta senadores y congresistas** que suelen comunicar de manera online en español.
- Los **demócratas en ambas cámaras presentan un mayor número de congresistas y senadores con uso en su comunicación digital del español que los republicanos**. Tanto en términos absolutos como en porcentuales, el partido azul supera ampliamente al rojo en representantes que usan el español. Esta diferencia adquiere mayor notoriedad en la medida en que los republicanos tienen más representantes que los demócratas tanto en la Cámara de Representantes como en el Senado.
- La relación entre período de incorporación y uso de español no es pareja en las dos cámaras. En el Senado sí se comprueba **cómo los senadores que llevan más tiempo no usan el español** mientras que aquellos que se han

incorporado en los últimos años, sí. Solo hay que fijarse en que entre aquellos representantes que están desde 1970 el porcentaje de uso es del 0% mientras que entre los que están desde 2010 es del 15%. Por el contrario, en la Cámara de Representantes esta proporción no guarda la misma relación temporal. **Los congresistas incorporados en esta última década presentan un menor uso del español (12%)** que aquellos que empezaron en la década de 2000 o incluso en la de 1990 (17% y 26%, respectivamente).

- La **abstención entre los hispanos en las elecciones legislativas es bastante más alta** que en las presidenciales. Las del próximo noviembre solo son legislativas, por lo que se requiere de una alta capacidad pedagógica y movilizadora que llame a la comunidad hispana al voto. Generalmente, el voto hispano ha tendido más hacia los demócratas, aunque los republicanos han elaborado algunos movimientos exitosos en determinadas campañas.
- El **porcentaje de población hispana** de un territorio (senado o distrito) **no es razón *sine qua non*** para que ese representante use el español. Hay estados/distritos con poco poder hispano decisivo en el voto, pero cuyos representantes usan el español y viceversa.
- **Nevada** es el estado con representantes más sensibles hacia el español. En este estado viven 3 millones de personas y el 28,5% pertenecen a la comunidad hispana. Los senadores y la mayoría de congresistas usan el español en su comunicación digital.

## NOTA TÉCNICA

- El informe ha sido elaborado por **Jesús Álvarez Frías y Daniel Ureña**.
- El trabajo de campo se ha realizado durante el mes de **marzo en 2018**, por lo que los datos extraídos de los representantes se limitan a esa fecha.
- Para estudiar el **uso del español** se ha comprobado la comunicación online que han realizado en Twitter, Facebook y Youtube. Además, se ha analizado la web de cada candidato de acuerdo a la tabla que sigue. Para el estudio de las redes, se ha optado por circunscribir el uso a los últimos meses. Si en ese período de tiempo no se ha usado el español se ha calificado a ese representante como que no lo usaba en esa red determinada. Se entiende que, tal vez en la celebración del Mes de la Herencia Hispana o en una época cercana a elecciones sí ha podido usar el español, pero por cuestiones más temporales y de calendario que por norma habitual. Del mismo modo, la opción de español ha de ser medianamente visible en un primer o segundo nivel de profundidad de la página. Se comprende que, aunque haya alguna noticia o documento específico pero de difícil acceso, esa web no está preparada para que se pueda leer en español en mayor o menor medida. No obstante, desde la perspectiva del estudio sí se ha hecho una auténtica labor de inmersión en cada página web.
- Aquellos congresistas y senadores que se catalogan como que sí usan el español se es consciente de que no son solo ellos mismos quienes se preocupan de la actualización de sus perfiles y páginas web, sino también su equipo. Aunque, por razones obvias, solo nos refiramos al representante público y no a sus asesores, que en este estudio se estipule que un representante sí utiliza o no usa el español no quiere decir que este sea bilingüe o tenga conocimientos de la lengua. En su lugar se ha querido analizar **la preocupación que los diferentes representantes tienen ante la realidad del español**, y de manera más extensiva, de los hispanos, y cómo lo reflejan en su comunicación digital.
- El estudio se ha realizado con base en una serie de **indicadores** como: “Menú en español”, “Biografía en español”, “Informes o noticias en español”, “Facebook”, “Twitter”, “Youtube”, “Oficina local”, “Contacto” y “Agenda”.
- Aquellos representantes en cuyas páginas webs se ha visto que incorporan de manera incrustada la traducción simultánea de Google, a pesar de las carencias conocidas del sistema automático, han sido evaluados conforme a esa traducción. Más tarde, a la hora de extraer los datos, sí han formado parte del grupo de representantes que usan el español, en la medida en que se preocupan porque el ciudadano pueda entender su web (originalmente, en inglés) y también apoyados en la realidad de que algunos en su comunicación directa (esto es, redes sociales) sí usaban en español.



---

[WWW.HISPANICCOUNCIL.ORG](http://WWW.HISPANICCOUNCIL.ORG)

---



THE  
HISPANIC  
COUNCIL

[www.hispaniccouncil.org](http://www.hispaniccouncil.org)

